

*Staatswappen der Russischen Föderation*

RUSSISCHE FÖDERATION

Föderale Staatliche Hochschulbildungseinrichtung  
„Staatliche Universität Kemerovo“  
Stadt Kemerovo

# Bachelor- Abschluss mit Auszeichnung

104208

0007953

AUSBILDUNGS- UND QUALIFIKATIONSdokUMENT

Registriernummer  
1357

Ausstellungsdatum  
6. Juli 2016



Dieses Abschlussdokument bestätigt, dass

**Rodionova  
Elvira Leonidovna**

das Bachelor-Studienprogramm in der Fachrichtung

**45.03.01 Philologie**  
absolviert

und mit Erfolg die staatlichen Abschlussprüfungen zum

**Bachelor**

bestanden hat

Auf Beschluss des Staatlichen Prüfungsausschusses wird ihr dieser akademische  
Grad verliehen

Protokoll № 12 vom 16. Juni 2016

Vorsitzender  
des Staatlichen Prüfungsausschusses (Unterschrift) Znikina L.S.

[Rundes Wappensiegel der Universität:]  
*Ministerium für Bildung der Russischen Föderation  
Föderale Staatliche Hochschulbildungseinrichtung  
Staatliche Universität Kemerovo*

/Leiter der Bildungseinrichtung (Unterschrift) Žuravlev Ū.N.

RUSSISCHE  
FÖDERATION

Staatswappen  
der Russischen Föderation

Föderale  
Staatliche  
Hochschulbildungseinrichtung  
„Staatliche Universität  
Kemerovo“  
Stadt Kemerovo  
ANLAGE ZUR  
URKUNDE

Bachelor mit Auszeichnung

104208 0007852

1. ANGABEN ZUM INHABER DER URKUNDE

Familiennamen **Rodionova**

Name **Elvira**

Vatersname **Leonidovna**

Geburtsdatum **19. März 1994**

Vorheriges Ausbildungsdokument oder Ausbildungs- und  
Qualifikationsdokument

**Zeugnis der allgemeinen Mittelschulbildung, 2012**

2. ANGABEN ZUR QUALIFIKATION

Auf Beschluss des Staatlichen Prüfungsausschusses  
wird der akademische Grad

**Bachelor**

**in der Fachrichtung  
45.03.01 Philologie**

verliehen

Dauer des Bachelor- /Spezialstudium-Programms  
im Direktstudium

4 Jahre

Registriernummer

1357

Ausgabedatum

**6. Juli 2016**

Seite 1

Als vom Präsidenten des Oberlandesgerichts Dresden öffentlich bestellte und allgemein beeidigte Übersetzerin für die russische Sprache bestätige ich: Vorstehende Übersetzung des mir im Original vorgelegten und in russischer Sprache abgefassten Dokuments ist richtig und, soweit lesbar, vollständig. Die Transliteration erfolgte nach der ISO-Norm 9:1995.

Chemnitz, 01.09.2016



OHNE BACHELOR-URKUNDE UNGÜLTIG

3. ANGABEN ZUM INHALT UND DEN ERGEBNISSE DES ABSOLVIERTEN BACHELOR- /  
SPEZIALSTUDIUM-PROGRAMMS

| Bezeichnung der Studienfächer (Module) des Programms,<br>Praktika | Anzahl der<br>Leistungspunkte/<br>Semesterwochen-<br>stunden (SWS) | Abschlussnote |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------|
| 1. Geschichte                                                     | 4 SWS                                                              | gut           |
| 2. Philosophie                                                    | 4 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 3. Fremdsprache                                                   | 11 SWS                                                             | ausgezeichnet |
| 4. Management                                                     | 3 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 5. Wirtschaft                                                     | 3 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 6. Grundlagen einer sicheren Lebensführung                        | 3 SWS                                                              | bestanden     |
| 7. Informatik                                                     | 2 SWS                                                              | bestanden     |
| 8. Grundlagen der Philologie                                      | 5 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 9. Einführung in die Sprachwissenschaft                           | 3 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 10. Einführung in die Literaturwissenschaft                       | 3 SWS                                                              | gut           |
| 11. Einführung in die Kommunikationstheorie                       | 3 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 12. Klassische Sprachen (Latein)                                  | 5 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 13. Einführung in die Spezialphilologie                           | 4 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 14. Theoretische Phonetik                                         | 3 SWS                                                              | bestanden     |
| 15. Lexikologie                                                   | 4 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 16. Theoretische Grammatik                                        | 4 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 17. Stilistik                                                     | 3 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 18. Geschichte der ersten Fremdsprache                            | 3 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 19. Geschichte der Weltliteratur                                  | 3 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 20. Praktikum in der ersten Fremdsprache (Englisch)               | 12 SWS                                                             | ausgezeichnet |
| 21. Praktikum in der zweiten Fremdsprache (Deutsch)               | 10 SWS                                                             | ausgezeichnet |
| 22. Praktischer Unterricht in der ersten Fremdsprache (Englisch)  | 12 SWS                                                             | ausgezeichnet |
| 23. Praktischer Unterricht in der zweiten Fremdsprache (Deutsch)  | 10 SWS                                                             | ausgezeichnet |
| 24. Grundlagen der interkulturellen Kommunikation                 | 3 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 25. Übersetzungstheorie und -praxis                               | 3 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 26. Grundlagen der wissenschaftlich-technischen Übersetzung       | 2 SWS                                                              | bestanden     |
| 27. Russische Sprache der Gegenwart und Sprachpflege              | 3 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 28. Sport                                                         | 2 SWS                                                              | bestanden     |
| 29. Fremdsprachen in der beruflichen Kommunikation                | 5 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 30. Rechtswissenschaft                                            | 2 SWS                                                              | bestanden     |
| 31. Pädagogik                                                     | 3 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 32. Psychologie                                                   | 2 SWS                                                              | bestanden     |
| 33. Kulturwissenschaft                                            | 2 SWS                                                              | bestanden     |
| 34. Methodik des Fremdsprachenunterrichts                         | 4 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 35. Praktikum zur Textanalyse                                     | 10 SWS                                                             | ausgezeichnet |
| 36. Fachübersetzungskurs                                          | 3 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 37. Landeskunde                                                   | 6 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 38. Erste Fremdsprache (Englisch)                                 | 11 SWS                                                             | ausgezeichnet |
| 39. Zweite Fremdsprache (Deutsch)                                 | 9 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| 40. Praxisorientierter Sport (Wahlpflichtfach)                    | x                                                                  | bestanden     |
| 41. Einführung in die Regionalwissenschaft                        | 2 SWS                                                              | bestanden     |
| 42. Rechtlicher Rahmen der Übersetzer- /Dolmetschertätigkeit      | 2 SWS                                                              | bestanden     |
| 43. Grundlagen der Außenwirtschaft                                | 2 SWS                                                              | bestanden     |
| 44. Neue Informationstechnologien in der Übersetzungstätigkeit    | 3 SWS                                                              | bestanden     |
| 45. Analyse von Medientexten                                      | 3 SWS                                                              | bestanden     |
| 46. Translatorische Notizentechnik                                | 3 SWS                                                              | bestanden     |
| 47. Methodische Aspekte der Übersetzungstätigkeit                 | 2 SWS                                                              | bestanden     |
| 48. Ausländische Gegenwartsliteratur                              | 3 SWS                                                              | bestanden     |
| 49. Praxisbezogene Geschäftskommunikation                         | 3 SWS                                                              | bestanden     |
| 50. Pädagogischer Kompetenzaufbaukurs                             | 2 SWS                                                              | bestanden     |
| 51. Entwicklungspsychologie                                       | 2 SWS                                                              | bestanden     |
| 52. Stilistik der russischen Sprache                              | 2 SWS                                                              | bestanden     |

Seite 2

Als vom Präsidenten des Oberlandesgerichts Dresden öffentlich bestellte und allgemein beeidigte Übersetzerin für die russische Sprache bestätige ich: Vorstehende Übersetzung des mir im Original vorgelegten und in russischer Sprache abgefassten Dokuments ist richtig und, soweit lesbar, vollständig. Die Transliteration erfolgte nach der ISO-Norm 9:1995.

Chemnitz, 01.09.2016





| Bezeichnung der Studienfächer (Module) des Programms,<br>Praktika                                                                  | Anzahl der<br>Leistungspunkte/<br>Semesterwochen-<br>stunden (SWS) | Abschlussnote |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------|
| Praktika:                                                                                                                          | 18 SWS                                                             | x             |
| Lehrpraktikum zum Erwerb primärer beruflicher Fähigkeiten und Fertigkeiten                                                         | 3 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| Berufspraktikum (wissenschaftliche Forschungsarbeit)                                                                               | 3 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| Berufliches Übersetzerpraktikum                                                                                                    | 3 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| Berufspraktikum zum Erwerb beruflicher Fähigkeiten und Erfahrungen                                                                 | 6 SWS                                                              | ausgezeichnet |
| Berufliches Studienabschlusspraktikum                                                                                              | 3 SWS                                                              | bestanden     |
| Staatliche Abschlussprüfungen,                                                                                                     | 6 SWS                                                              | x             |
| darunter:                                                                                                                          |                                                                    |               |
| Abschlussarbeit (Bachelor-Arbeit) zum Thema:                                                                                       | x                                                                  | ausgezeichnet |
| "Informelles Jugendlexikon der englischen und deutschen Gegenwartssprache (basierend auf Material aus der Internet-Kommunikation)" |                                                                    |               |
| Lehrprogramm,                                                                                                                      | 240 SWS                                                            | x             |
| darunter: erbrachte Leistungen in Zusammenarbeit mit dem Hochschullehrer                                                           | 3985 Std.                                                          | x             |
| Freifächer,                                                                                                                        |                                                                    |               |
| darunter:                                                                                                                          |                                                                    |               |
| 1. Korruption: Ursachen, Auswirkungen und Bekämpfungsstrategien                                                                    | 2 SWS                                                              | bestanden     |

Als vom Präsidenten des Oberlandesgerichts Dresden öffentlich bestellte und allgemein beeidigte Übersetzerin für die russische Sprache bestätige ich: Vorstehende Übersetzung des mir im Original vorgelegten und in russischer Sprache abgefassten Dokuments ist richtig und, soweit lesbar, vollständig. Die Transliteration erfolgte nach der ISO-Norm 9:1995.



| 4. SEMESTERARBEITEN (PROJEKTE)                                                                                                                                                                                                                       | ABSCHLUSSNOTE                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Fremdsprache Englisch: "Cockney Rhyming Slang"<br>Praktischer Kurs in der ersten Fremdsprache: "Gereimter Slang in der Popkultur"<br>Erste Fremdsprache: "Äquivalente umgangssprachliche Einheiten am Beispiel der englischen und deutschen Sprache" | ausgezeichnet<br>ausgezeichnet<br>ausgezeichnet |

#### 5. ZUSÄTZLICHE ANGABEN

Die Bildungseinrichtung wurde 2016 umbenannt  
Alte vollständige offizielle Bezeichnung der Bildungseinrichtung — Föderale  
staatliche Bildungseinrichtung für berufliche Hochschulbildung  
„Staatliche Universität Kemerovo“

Ausrichtung (Profil) des Bildungsprogramms: Ausländische Philologie  
Unterrichtsform: Direktstudium

/ Leiter der Bildungseinrichtung

[Rundes Wappensiegel:]

(Unterschrift) Žuravlev Ů. N.

MINISTERIUM FÜR BILDUNG UND  
WISSENSCHAFT DER RUSSISCHEN  
FÖDERATION  
FÖDERALE STAATLICHE  
BILDUNGSEINRICHTUNG FÜR  
BERUFLICHE HOCHSCHULBILDUNG  
„STAATLICHE UNIVERSITÄT  
KEMEROVO“

Diese Anlage enthält 4 Seiten

Seite 4

Als vom Präsidenten des Oberlandesgerichts Dresden öffentlich bestellte und allgemein beeidigte Übersetzerin für die russische Sprache bestätige ich: Vorstehende Übersetzung des mir im Original vorgelegten und in russischer Sprache abgefassten Dokuments ist richtig und, soweit lesbar, vollständig. Die Transliteration erfolgte nach der ISO-Norm 9:1995.

Chemnitz, 01.09.2016



**APOSTILLE**

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Land **Russische Föderation**  
Diese öffentliche Urkunde
2. ist unterschrieben von Herrn **Žuravlev Ů. N.**
3. in seiner Eigenschaft als **Leiter der Bildungseinrichtung**
4. und versehen mit dem Siegel/Stempel der **Föderalen staatlichen Hochschulbildungseinrichtung „Staatliche Universität Kemerovo“**

Wappensiegel des Staatlichen Dienstes für Aufsicht und Kontrolle im Bereich der Bildung des Verwaltungsbezirks Kemerovo

**Beglaubigt**

5. in der Stadt **Kemerovo**                      6. am **12.07.2016**
7. durch den **Staatlichen Dienst für Aufsicht und Kontrolle im Bereich der Bildung des Verwaltungsbezirks Kemerovo**
8. unter der № **187849**
9. Siegel/Stempel
10. Unterschrift                      /Unterschrift/ Cveleva K. A.

Zusammengeheftet, numeriert  
4 (vier) Blatt

/Unterschrift/ Cveleva K. A.

Rundstempelabdruck: KUZBASSOBRNADZOR  
FÜR DOKUMENTE

Als vom Präsidenten des Oberlandesgerichts Dresden öffentlich bestellte und allgemein beeidigte Übersetzerin für die russische Sprache bestätige ich: Vorstehende Übersetzung des mir im Original vorgelegten und in russischer Sprache abgefassten Dokuments ist richtig und, soweit lesbar, vollständig. Die Transliteration erfolgte nach der ISO-Norm 9:1995.

Chemnitz, 01.09.2016

